



主编 赵省伟

|第十四辑|

找寻遗失在西方的中国史

西洋镜

法国画报记录的晚清 1846—1885(下)

张霞 李小玉 译



133 年 前的西方媒体观察

赵省伟 主编

第十四辑

找寻遗失在西方的中国史

东方历史评论·影像



西洋镜

法国画报记录的晚清 1846—1885（下）

张霞 李小玉 译

SPH 南方出版传媒 广东人民出版社

· 广州 ·

LE MONDE ILLUSTRÉ

23 • FÉVRIER • 1861
5^{ME} ANNÉE N°202

世界画报

1861年2月23日
发行第5年 第202期LE
MONDE
ILLUSTRÉ

清朝远征军献给皇帝的礼物展

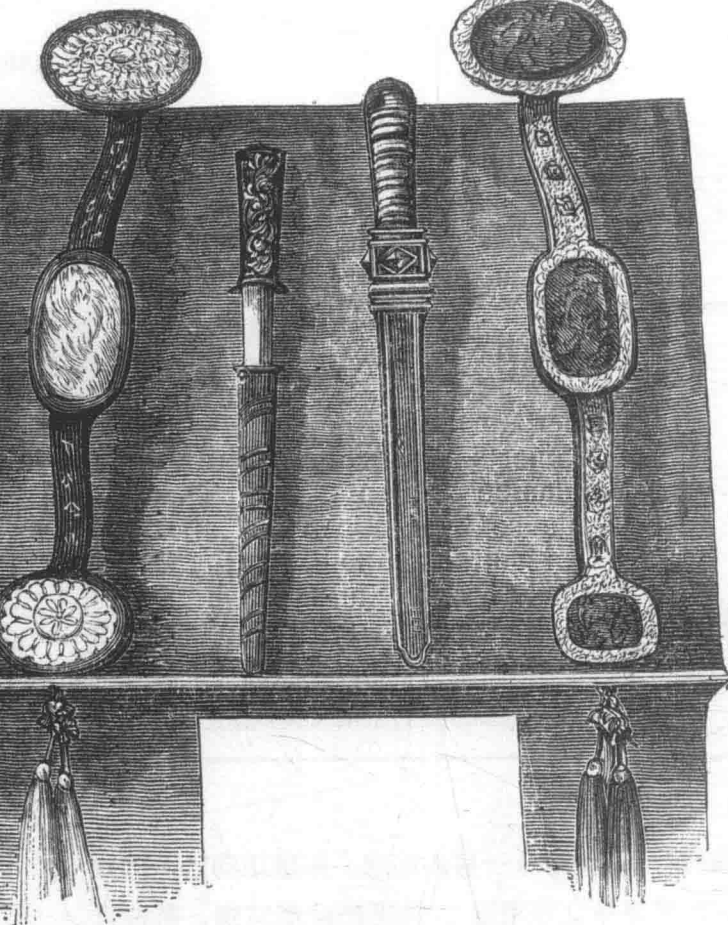
EXPOSITION DES PRÉSENTS OFFERTS À LEURS MAJESTÉS
PAR L'ARMÉE EXPÉDITIONNAIRE DE CHINE

我们刚刚观看了位于罗浮宫的百里叶宫（Marsan）一层的画廊，那里正向艺术爱好者们展示一个既辉煌又奇特的展览。这些都是从北京夏宫^[1]找到的珍贵文物，各种大于一般尺寸的景泰蓝工艺品、中国各个历史时期的不同形态的瓷器、雕刻精美的超大尺寸的玉石。对于此次展览，我们今天只展示一张图画。

图中描绘了清朝皇帝的两柄如意和两把匕首。其中一柄如意是金质的，镶着三块绿色的玉石。另一柄是用深色的木材做的，上面刻有汉字，镶有三块白色的玉石，玉石上还雕着圆花饰。两把匕首摆放在两柄如意中间，其中一柄镶嵌的钻石和宝石构成了叶子和花朵的形状，尤为珍贵。我们之后会对展览会进行更详细的介绍，并且通过一张全景图来展示我们在这个艺术和文明都十分奇特的国度取得的这些珍贵的战利品。

阿龙热

[1] 即圆明园。——译者注



◀ 清朝皇帝的如意和匕首

SCEPTRES ET ARMES DE GUERRE DE L'EMPEREUR DE CHINE



◀ 清朝的罗浮宫及温莎堡——圆明园纪念展

PROJET ASSURÉMENT DESTINÉ À CONSERVER LE SOUVENIR
DU PALAIS IMPÉRIAL D'ÉTÉ, LE LOUVRE ET LE WINDSOR DE
LA CHINE.

LE MONDE ILLUSTRÉ

2 · MARS · 1861
5^{ME} ANNÉE N°203

世界画报

1861年3月2日
发行第5年 第203期LE
MONDE
ILLUSTRÉ

北京的幻想大街

LA RUE DE LA FANTAISIE À PÉKIN

清朝人如此爱幻想，以至于把北京的一条主干道叫作幻想大街。为了证明这叫法的合理性，皇城的百姓在这条街上摆起了各种人们能够想象到的滑稽可笑的事物。你可能会被挂在商店招牌处的用铁板或彩色纸板做的恐怖的龙头给吓到。商店老板试图用这招招揽顾客。如果你被这一招弄得晕头转向，走向那边，那你会被平时都站在商店门前的老板拦住。他会喊你、迅速地走向你、抓住你，把你从其他竞争对手那里抢过来。这边的商人会向你推销象牙，另外一边的则兜售丝绸；这个叫卖绉纱，那个则叫卖漆器。你成了所有人追逐的对象，很快便会屈从于这些热切的商人，不得不躲进其中一家店铺里。店铺老板会带你走到他家商铺的里侧，关紧大门，把一大堆商品摆在你的眼前，直到将你洗劫一空才会放了你。而这时你的手中则满是裁剪各异的折扇、拳头大小的象棋，以及涂有亮漆的小家具。这段经历对你是有利的，因为从象牙店出来，就可以避免再被迫购买灯笼或是旗子了。

如果你来北京正是为了研究这些商贸习俗，而先前这段经历对你来说还不够的话，那就请径直走向这家装饰有一根长长的、像巨大手指一般的竹竿的商铺。走进门去你会看到一个放贷老板，你可以用刚刚买到的商品向他换取金锭银锭、美国银圆，甚至是法国的五法郎钱币。

就像所有其他的清朝城市一样，在这里，环境卫生问题也被提上了议事日程。尽管街道上铺着大块的粉红色花岗岩石板，可是潮湿的天气加上来来往往的人群，很快便会

在路面上形成污泥，让人从头到脚都变得脏兮兮的。幻想大街上不仅有滑稽可笑的招牌和店主，还有不断经过的大队人马。有些队伍骑着马，有些则赶着驴，这些畜生的口鼻经常会撞在行人身上。那边有一个骑着骡子的英国或法国军官，一个清朝士兵在他前面正用鞭子开路。在一片叫骂声中，一个穿着灰色长袍的僧人正在往庙里赶，尼姑们则要返回尼姑庵。

这便是与我们合作的绘画师莫林（Morin）先生用铅笔勾画的每天发生在北京幻想大街上的那些繁杂的事情。

阿诺德（Arnaud）



LA RUE DE LA FANTASIE À PÉKIN.
D'APRÈS UN CROQUIS DE M. C....
OFFICIER DE L'EXPÉDITION.

北京的幻想大街。根据远征军
官 C 先生的素描绘制。

清朝远征军献给皇帝的礼物展（续）

EXPOSITION DES PRÉSENTS OFFERTS À LEURS MAJESTÉS
PAR L'ARMÉE EXPÉDITIONNAIRE DE CHINE

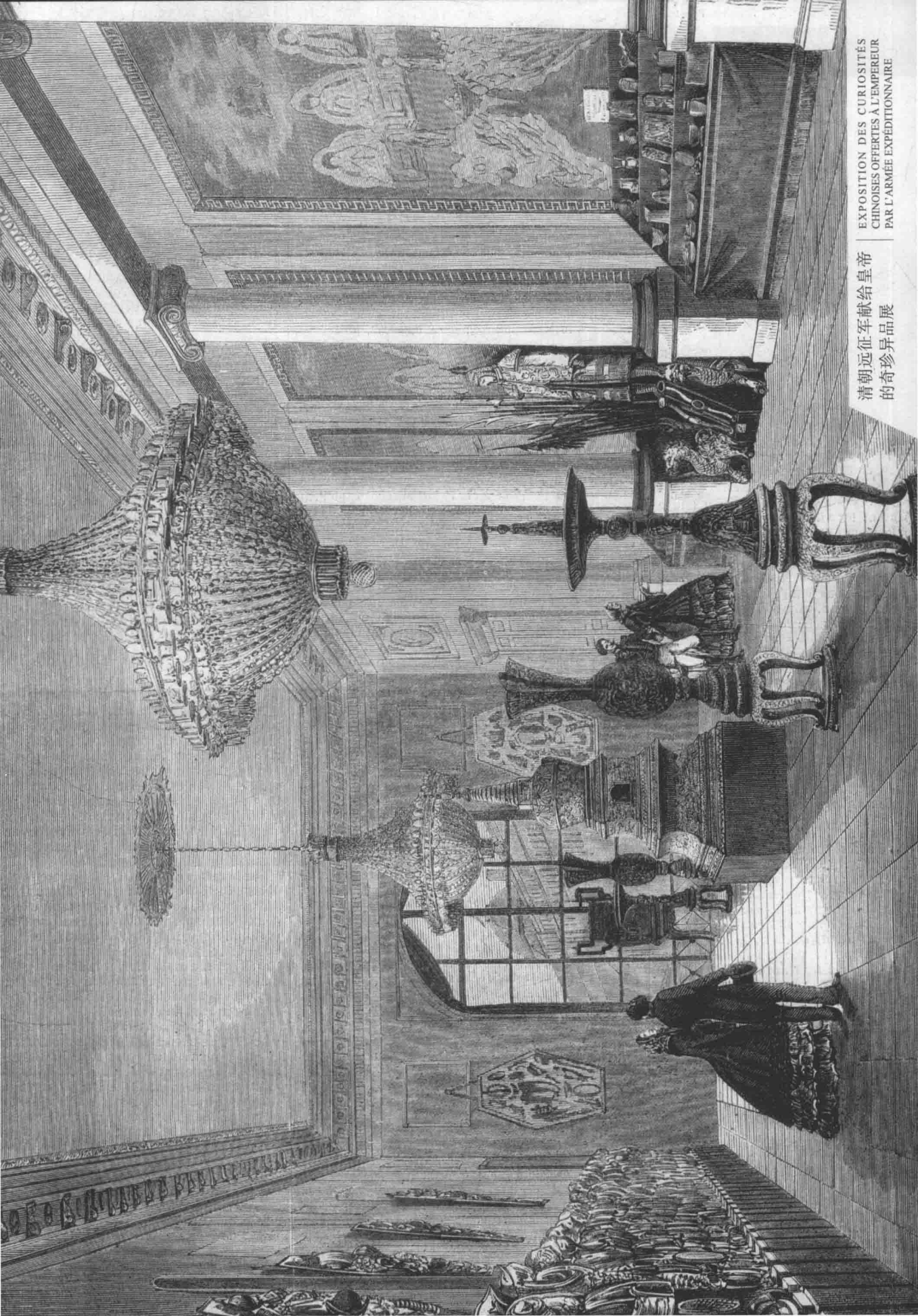
上期我们对百里叶宫展出的清朝物品进行了一次详细报道，它们是清朝远征军送来的。本期我们再回顾下这场精彩绝伦的展览，先为大家展示一张展厅概况图。

进入展厅，最吸引参观者眼球的是放在回廊中心线上的六个巨大的景泰蓝花瓶和烛台。这些保存完好、外观极为精美的花瓶用最华丽的珐琅釉填充烧制而成。五月份，在谈到德·蒙蒂尼先生丰富的清朝器物收藏品时，我们介绍了中国历史悠久、无与伦比的景泰蓝艺术。驻上海总领事华美的回廊中收藏了许多精挑细选、备受爱好者推崇的工艺品。而百里叶宫里的这些大花瓶是从一座巨大的宫殿中抱来的。为了与庞大的宫殿相匹配，花瓶不单造得很大，还是匠心之作。蒙蒂尼先生收藏的器物与它们相比，就像一张巨大精美的草图与精心完成的成品。在这些花瓶中间还摆放着一件精美绝伦的作品——一座精雕细琢的铜质鎏金宝塔。

在这座宝塔的对面、两个廊柱中间，一个身着清朝皇帝华丽服饰的模特摆放在台座上。这套服装里里外外有好几件衣服。内衣是钢做的，让人想起我们古代盔甲上的锁子甲。其中，最华贵的一件衣服是丝质的，颜色是象征着清朝皇权的黄色。这件绣着各色刺绣、排满了金纽扣、下摆镶着各种宝石和金叶子的衣服几乎把其他的衣服完全盖住了。衣服上面是一个用金子和钢铁打造的圆锥形头盔，头盔顶端一根长长的钢刺中间挂着一绺黑色马鬃。尽管看着奇怪，样式也不完美，但是这套衣服镶满了各种价值连城的珍珠和宝石。

模特的两旁摆着各种战利品——军刀、长矛、步枪、弓箭、匕首等，还有形状奇怪、顶部有锯齿状刀片的长枪。这种武器要是使用便利的话，杀伤力应该很惊人。在这些战利品和模特的下面，摆放着上一期介绍过的如意。如意的两旁放着两座巨大的铜质鎏金兽雕。它们是一次浇铸而成，每座至少三百公斤。

展厅同一侧的两排架子上摆着各种雕刻精美、形状各异的玉器、茶杯和一把玛瑙做的茶壶，还有用一种十分奇特的珐琅制作的两只小兽和珊瑚。这其实是清朝人给我们提供的各种匠心之作的样品，以便了解他们用来雕刻的石头有多坚硬、完成一件精致的作品需要多长时间。



清朝远征军献给皇帝
的奇珍异品展

EXPOSITION DES CURIOSITÉS
CHINOISES OFFERTES À L'EMPEREUR
PAR L'ARMÉE EXPÉDITIONNAIRE



▲ 负责运送献给皇帝礼物的三位清朝远征军军官：布尔卡上尉、布罗·登格吕尔少尉、康珀农中校。根据纳达尔先生提供的草图绘制。

OFFICIERS CHARGÉS DE REMETTRE À L'EMPEREUR LES OBJETS OFFERTS PAR L'ARMÉE EXPÉDITIONNAIRE DE CHINE. D'APRÈS UN CROQUIS DE M. NADAR.

在这些架子和战利品后面挂着三幅遮帘。它们与展厅一样高，展现的都是异想天开的主题。帘子的上部绣着一些清朝风格的祥云，中间是三个被光环笼罩的坐姿人像——有点像拜占庭时期的上釉工人在圣人周围画出的神圣光环，帘子的下部绣着一些战士组成的规则的齿状图案和一个装满鲜花水果的花篮。帘子的边缘装饰着蓝底黄色花纹。这种能给器物带来庄重高贵效果的纹饰在几乎所有的清朝珐琅器上都能看到。

朝向里沃利大街的窗户旁放着一组由马鞍、辔和手枪组成的战利品，没有什么特色。在回廊里，我们还可以欣赏萨尔特科夫（Soltikoff）王子收藏的古代盔甲和全副装备。约四十件展品占据了展厅的另一侧，其中几件镶嵌着金丝图案的钢质盔甲堪比艺术巅峰时期的作品。

阿龙热

LE
MONDE
ILLUSTRÉ

世界画报

1861年3月16日
发行第5年 第205期

LE MONDE ILLUSTRÉ

16·MARS·1861
5^{ME} ANNÉE N°205

《世界画报》特别报道

CORRESPONDANCE PARTICULIÈRE DU MONDE ILLUSTRÉ

以下消息（主要是中俄签约议和的相关内容）来自我社驻俄国通讯员伊凡·伊万诺维奇（Ivan Ivanowitch）：

当天朝正在为刚刚结束的战争焦头烂额之际，趁火打劫的俄国人又挑起了事端。11月14日，在俄方代表伊格那季耶夫（Ignatuff）的步步紧逼之下，恭亲王奕訢被迫在中俄《北京条约》上签了字。条约内容共有15条，主要涉及两国的一些边境问题，并确定了清朝应该给予俄国哪些最惠国待遇。

中俄《北京条约》实质上是之前中俄《天津条约》的续约。此前，清朝政府虽表露出将黑龙江北侧的大片土地割让给俄国的意思，但之前双方签订的条约中并没有明确提及划界问题。

在新签定的条约里，一切都有了明确的规定。中俄东段边界以黑龙江、乌苏里江为界，黑龙江以北、乌苏里江以东划归俄国。这段边界始于松阿察河之源，逾兴凯湖直至白棱河，再由白棱河口顺着山势到瑚布图河口，最后经由瑚布图河口顺珲春河至图们江口。中俄两国未经划定之西部疆界，也应顺山岭的走向、大河的流向以及清朝现有的常驻卡伦路线而行，即从沙宾达巴哈界牌起，经斋桑泊、特穆尔图淖尔至浩罕一线为界。

俄国从清朝政府那里攫取的，是一片辽阔富饶的土地，跨越11个纬度、拥有绵延600英里的海岸线和诸多良港；大江大河极利于通航，自然资源亦数不胜数。对于俄国人而言，若想大发横财，把这一大片沃土据为己有并非难事，软硬兼施之下，清朝政府不已经乖乖在条约上签字了吗？



中俄
边境上的俄国邮政雪橇。
新约就是这样的被送到欧洲的。

TRAÎNEAU DE POSTE RUSSE DE LA LIGNE DES
FRONTIÈRES DE CHINE. VOIE PAR LAQUELLE EST
ARRIVÉE LA PREMIÈRE NOUVELLE DU TRAITÉ DE PAIX.

中俄边界喀什噶尔的俄国商行。此处是从圣彼得堡直达北京的中转站。伊凡·伊万诺维奇绘制。

FACTORIE RUSSSE À KACHAGAR. FRONTIÈRE DE CHINE
(LIGNE DIRECTE DE SAINT-PÉTERSBOURG À PÉKIN),
D'APRÈS DES CROQUIS DE M. IVAN IVANOVITCH.



至此，俄国商人、旅客们终于可以在远东的土地上畅行无阻了。他们可以根据个人意愿选择独自漫游，或者是组成不超过 300 人的团体到东方来。这些人甚至可以通过恰克图，经库伦、张家口直接到北京。

新的条约双方将各自留存一份，并会从北京昼夜兼程送到远在万里之外的圣彼得堡。此间山长水远，这份文件不知道得换上多少匹快马、多少辆雪橇才能抵达大陆另一端。

俄国同样在伊犁、塔尔巴哈台、喀什噶尔设立了领事机构，清朝境内的俄国居民皆由俄国政府直接行使管辖权。在喀什噶尔，一些试行性的双边贸易也逐渐展开，清朝政府允许俄国在此设立商行、修建教堂以及民居，俄国商人也可以在此居住。我们可以预见到，随着双边经贸活动的开展，络绎不绝的商旅将会在两国之间筑起一条连接亚欧大陆的繁华商路。

至于中俄新约的具体内容，1 月新出版的《勒阿弗尔邮报》将会刊出全文以飨读者。不得不说，俄国这次真是借机赚了个盆满钵满。在中俄新划定的边界线上，一些商号和狡猾的商人已经开始蠢蠢欲动，想要在那里大施拳脚。如果外商们也参与这里的商海角逐的话，就让我们拭目以待，看看外满洲这片热土能结出什么样的果实吧。

马克·维尔诺勒

LE
MONDE
ILLUSTRÉ

世界画报

1861年4月20日
发行第5年 第210期

LE MONDE ILLUSTRÉ

20 • AVRIL • 1861
5^{ME} ANNÉE N°210

科利诺将军的葬礼在天津举行

FUNÉRAILLES DU GÉNÉRAL COLLINEAU, À TIEN-TSING

在遭遇了清朝军队的袭击之后，我方将士如今需要挫败一个更为可怕的敌人。在签订《北京条约》后的这个冬天，流行性天花在天津蔓延开来，已经造成我远征军大量伤亡。在这些不幸为祖国捐躯的士兵中，科利诺将军之死最让法国人民悲恸不已。

1839年，科利诺将军应征入伍，独自离开了家乡，多年来凭借显赫的军功、顽强的毅力一步步晋升，最终成为远征军最高将领。天花的日渐侵蚀，造成他的身体逐渐瘫痪。在如此残酷的折磨下，我们身经百战的将军于今年1月15日不幸病逝，卒年五十岁。如果说，他的一生是英勇的一生，那么他的离去则完全是以基督徒的方式进行的。

他的英姿曾出现在非洲、克里米亚、意大利和清朝战场上。这位轻步兵团上校曾经在塞瓦斯托波尔围城战^[1]中大放异彩，在卡比利亚^[2]远征中晋升将军，之后又在意大利伦巴第平原^[3]荣获司令官十字勋位。这位清朝北塘、大沽口炮台和八里桥战役的英雄在平静中离世，没有悲伤也没有遗憾。

科利诺将军的死讯传开后，其同胞——法国远征军将士们均悲痛不已。我们的盟军钦佩将军的骁勇善战，法国军队的军纪和统帅的明察秋毫让俄国军队肃然起敬，他们都因为天津最高指挥官之死而潸然泪下。

将军的葬礼于1月18日举行。当日天气格外温暖，阳光普照，春日静好，没有一丝寒风作祟。新上任的指挥官奥马莱（O'Malley）上校以及将军生前的战友勒塞尔强·昂德库尔（Sergeant d'Hendecourt）参谋在教堂主持了葬礼。塞林（Serré）主教及众教士，

[1] 克里米亚战争期间英法联军同沙皇俄国的一场战役，双方僵持了整整一年，最后英法联军取胜。——译者注

[2] 位于阿尔及利亚北部，曾经是法属殖民地。——译者注

[3] 意大利北部紧靠阿尔卑斯山的一个地区。——译者注

以及在场的欧洲人均流下了眼泪。追思祷告之后，众人前往墓地。抬着棺材的队伍缓慢地行进。最终，棺材被放入铺着稻草的墓穴中。人们开始铲土覆盖在棺材上，土落在棺材上的声音敲打着众人的心灵。祷告结束后，奥马莱上校和勒塞尔强·昂德库尔参谋做了简短发言。士兵们围在四周，注视着火光升起，摘下武器向科利诺将军做最后的告别。通讯员捕捉到了这一动人的时刻，将其描绘出来。将军将会一直待在天津的教堂里，直到前往天堂。

► 科利诺将军的葬礼于1月18日在天津举行。根据远征军军官C先生发回的一份速写绘制。

FUNÉRAILLES DU GÉNÉRAL
COLLINEAU À TIEN-TSING, LE 18
JANVIER. D'APRÈS UN CROQUIS
ENVOYÉ PAR M.C., OFFICIER DE
L'EXPÉDITION.

